Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, sieją wiatr – i będą zbierać burzę.\* Zboże nie ma kłosa, nie da zatem mąki, a choćby nawet dało, zjedzą ją obcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, sieją wiatr — i będą zbierać burzę. Zboże nie ma kłosa, nie będzie więc mąki, a nawet gdyby była, posilą się nią obcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni bowiem posiali wiatr, będą zbierać wicher. Nie ma żadnego źdźbła. Kłos nie wyda mąki, a choćby wydał, obcy ją zjedzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo iż wiatr siali, wicher też żąć będą, a żadnego źdźbła mieć nie będą; urodzaj nie wyda mąki, a choćby wydał, cudzoziemcy to zjedzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wiatr siać będą, a wicher pożną; źdźbła stojącego nie masz w nim, urodzaj nie uczyni mąki, a jeśli uczyni, cudzy ją zjedzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro sieją wiatr, zbiorą burzę. Zboże bez kłosów nie dostarczy mąki, jeśliby nawet dało, zabierze ją obcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo sieją wiatr i będą zbierać burzę. Zboże nie ma kłosa, nie da więc mąki, a choćby nawet dało, obcy ją zjedzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ sieją wiatr, zbiorą burzę; kłosy bez ziarna nie dadzą mąki, a choćby nawet dały, to pożrą ją obcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ sieją wiatr, zbiorą burzę. Zboże bez kłosów nie dostarczy mąki, a jeśliby nawet dostarczyło, obcy ją zjedzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posiali wiatr, zbierać będą burzę. Źdźbło bez kłosu nie wyda mąki, a choćby nawet dało, obcy ją zjedzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо посіяли знищене вітром, і їхнє знищення їх захопить. Пригорща не мала сили зробити муки. Якщо ж і зробить, чужі її зїдять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sieją wiatr, zatem zbiorą burzę. Nie będzie kłosów; urodzaj nie wyda mąki, a choćby ją wydał, zabiorą ją cudzoziemcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo sieją wiatr, a będą zbierać wicher. Niczego nie ma stojące zboże. Młoda roślina nie wydaje mąki. Choćby nawet wydała, obcy ją połkną. |

1. 1) <x>240 11:29</x>; <x>540 9:6</x>; <x>550 6:7</x> [↑](#footnote-ref-2)